

ATTACHMENT I  
**Spanish Translation of Study Brochure**

## FOLLETO DEL ESTUDIO

### Salud de los niños después de las tormentas (CHATS, por sus siglas en inglés)

#### ¿Qué es el estudio de la Salud de los niños después de las tormentas (CHATS, por sus siglas en inglés)?

La costa del golfo todavía está sintiendo los efectos de los huracanes Katrina y Rita. Los niños de la costa del golfo pueden haber enfrentado una serie de problemas después de las tormentas, como el moho en los hogares y escuelas que se inundaron, las renovaciones y las sustancias químicas en el aire de las casas móviles que les proporcionó FEMA. Las comunidades en la costa del golfo continúan compartiendo su preocupación acerca de la forma en que estos problemas puedan afectar la salud de nuestros niños.

Nosotros diseñamos el estudio sobre la Salud de los niños después de las tormentas (CHATS) para conocer el estado de salud de los niños en la costa del Golfo después de los huracanes Katrina y Rita. Esto es para comprender mejor los efectos de las condiciones de vida en los niños en esta área, tales como viviendas dañadas por las tormentas, casas móviles que proporcionó FEMA y viviendas que no fueron afectadas por las tormentas. Durante la primera parte del estudio CHATS, trataremos de registrar una pequeña cantidad de niños elegibles de Luisiana y Misisipí. Debido a que muchas familias se fueron del área en los años después de las tormentas, esta parte del estudio nos ayudará a saber si podemos encontrar suficientes familias que sean elegibles. Si esta primera parte del estudio tiene éxito, entonces podremos hacer un estudio completo para el cual necesitaremos muchas más familias.

En las próximas semanas, CHATS registrará a niños que ahora tienen entre 3 y 15 años de edad y que vivieron en las áreas afectadas por los huracanes Katrina y Rita. Al participar, usted nos ayudará a entender y a enfrentar el impacto que han tenido las tormentas en la salud de los niños.

#### ¿Quiénes patrocinan el estudio CHATS?

RTI International está realizando el estudio CHATS en colaboración con socios locales en Luisiana y Misisipí, incluyendo al Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU, por sus siglas en inglés), los Centros de Salud Familiar de la Costa y el Instituto de Salud Pública de Luisiana. El estudio está patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por

sus siglas en inglés). CHATS es parte del compromiso continuo de CDC con las personas que vivieron en las casas móviles proporcionadas por FEMA después de los huracanes Katrina y Rita.

### **¿De qué manera CHATS ayudará a los niños y a las familias?**

Las familias participantes recibirán los resultados de las pruebas de sangre, orina y respiratorias de los niños, así como las pruebas de calidad del aire de sus hogares dentro de los siguientes 5 meses después de haber completado la evaluación. Si el estudio CHATS encuentra problemas con la salud de su niño, le proporcionaremos una lista de clínicas y médicos con quienes puede comunicarse para recibir ayuda. Si el niño necesita atención médica urgente, entonces nos comunicaremos con usted inmediatamente.

### **¿Quién puede participar en el estudio CHATS?**

Los hogares han sido seleccionados al azar, de las familias con niños que vivieron en las áreas afectadas por las tormentas al momento que sucedieron los huracanes Katrina o Rita, O que nacieron después de los huracanes, pero que han vivido desde entonces en las áreas afectadas por las tormentas, ya sea en Luisiana o Misipí.

*Aunque su niño haya estado saludable desde los huracanes Katrina y Rita, queremos que tome parte en el estudio. Para ayudarnos a entender los efectos a largo plazo de las condiciones de vida en estas áreas después de los huracanes Katrina o Rita, queremos animar a los padres o tutores legales de los niños que hayan estado saludables así como aquellos niños que hayan estado enfermos, a participar en el estudio CHATS.*

### **¿Le hará daño esto a mi niño?**

Cualquier riesgo posible es mínimo para su niño. Las pruebas se harán en la comodidad de su hogar por una enfermera profesional del Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad de Luisiana o el Centro de Salud Familiar de la Costa en Misipí.

### **¿Se mantendrá privada la información personal de nuestra familia?**

Sí. Todas las respuestas y muestras que se recopilen se mantendrán en forma estrictamente confidencial. El estudio CHATS no compartirá la información personal de su niño ni la de usted con nadie fuera del estudio. Como protección adicional, RTI ha obtenido un Certificado Federal de

Confidencialidad del Departamento de Salud y Servicios Humanos para el estudio CHATS con el fin proteger la privacidad de las personas en el estudio. El tener este certificado significa que no podemos ser forzados a dar sus nombres o cualquier otra característica que los identifique a nadie que no esté relacionado con el estudio CHATS, ni siquiera en una corte judicial, a menos que usted esté de acuerdo. Por favor, note que un Certificado de Confidencialidad protege a los encargados del estudio de ser forzados a dar a saber su información personal, pero no lo protegerá a usted si elige decirle a otras personas que está participando en el estudio CHATS. Usted debe considerar proteger su propia privacidad al hablar con otras personas. Cualquier información que se publique sobre el estudio CHATS se hará en forma de resumen y no identificará a nadie que participe en el estudio CHATS.

### **¿De qué manera trabaja RTI con nuestras comunidades?**

RTI está trabajando con líderes de la comunidad local y organizaciones de servicio familiar para ayudar a las familias en la comunidad a que se unan a nosotros para dar a conocer el estudio CHATS. Estas organizaciones también nos están ayudando a asegurarnos que sus opiniones sean escuchadas y van a compartir con nosotros cualquier inquietud o pregunta que usted pueda tener acerca del estudio.

*Al tomar parte en el estudio, usted nos ayudará a entender y enfrentar el impacto de los huracanes Katrina y Rita en la salud de los niños.*

### **¿Dónde podemos encontrar más información sobre el estudio?**

- Puede hablar con un miembro del personal de CHATS al llamar a nuestro teléfono gratuito 1-xxx-xxx-xxxx
- Puede enviar un mensaje de correo electrónico a xxxxx@xxxx.org
- Puede buscar organizaciones locales de la comunidad, empresas privadas, iglesias y otras instituciones religiosas que tengan el logotipo de CHATS.
- Puede visitar nuestra página de Internet xxxxx@xxxx.org .

# Study Brochure in Vietnamese

## TÀI LIỆU VỀ CHƯƠNG TRÌNH NGHIÊN CỨU

### Children's Health after the Storms (CHATS - Sức Khỏe Trẻ Em sau Cơn Bão)

#### Chương Trình Nghiên Cứu Children's Health after the Storms là gì?

Gulf Coast hiện vẫn đang cảm nhận được các tác động của Cơn Bão Katrina và Rita. Trẻ em tại Gulf Coast có thể đã gặp phải một số vấn đề sau các Cơn Bão, do nấm mốc tại nhà và trường học bị ngập lụt, các hoạt động khôi phục sau tai nạn, các hóa chất trong không khí ở những căn nhà lưu động của FEMA (Cơ Quan Xử Lý Tình Huống Khẩn Cấp Liên Bang) cung cấp. Các cộng đồng ở Gulf Coast vẫn tiếp tục thể hiện sự lo ngại về khả năng những vấn đề này sẽ tác động đến sức khỏe của trẻ em chúng ta.

Chúng tôi đã lập ra chương trình Children's Health after the Storms (CHATS) để tìm hiểu về sức khỏe của trẻ em tại Gulf Coast sau Cơn Bão Katrina và Rita. Chương trình này sẽ giúp chúng tôi hiểu rõ hơn về các tác động của điều kiện sống – ví dụ như những căn nhà bị bão gây hư hỏng, các căn nhà lưu động của FEMA, và nhà không bị ảnh hưởng bởi các cơn bão – đến trẻ em tại khu vực này. Trong giai đoạn đầu tiên của CHATS, chúng tôi sẽ chỉ thử ghi danh một số lượng nhỏ các em tại Louisiana và Mississippi hội đủ điều kiện tham gia mà thôi. Vì nhiều gia đình đã đi khỏi khu vực này nhiều năm sau cơn bão, giai đoạn này của chương trình nghiên cứu sẽ giúp chúng tôi xác định xem có tìm được đủ số gia đình hội đủ điều kiện tham gia nghiên cứu hay không. Nếu giai đoạn đầu tiên của chương trình nghiên cứu thành công, chúng tôi có thể sẽ thực hiện toàn bộ cuộc nghiên cứu mà số lượng gia đình tham gia sẽ cần phải nhiều hơn.

Trong vài tuần tới, CHATS sẽ thu nhận trẻ hiện đang từ 3 đến 15 tuổi đã sống trong các khu vực bị ảnh hưởng bởi Cơn Bão Katrina và Rita. Nếu tham gia, quý vị sẽ giúp chúng tôi tìm hiểu và giải quyết được tác động của các cơn bão đến sức khỏe của trẻ.

#### Ai là người bảo trợ cho CHATS?

CHATS do RTI International thực hiện với sự cộng tác của các đơn vị tại địa phương của Louisiana và Mississippi, bao gồm Louisiana State University Health Sciences Center (Trung Tâm Y Khoa của Đại Học Bang Louisiana), Coastal Family Health Center (Trung Tâm Y Tế Gia Đình Miền Duyên Hải), và Louisiana Public Health Institute (Viện Y Tế Công Louisiana). Cuộc Nghiên Cứu cũng được sự hỗ trợ của Centers for Disease Control and Prevention (CDC – Các Trung Tâm Kiểm Soát và Phòng Ngừa Bệnh). CHATS là một phần cam kết của CDC với những người sống trong những căn nhà lưu động do FEMA cung cấp sau Cơn Bão Katrina và Rita.

#### CHATS giúp ích cho trẻ em và các gia đình như thế nào?

Các gia đình tham gia sẽ được biết kết quả kiểm tra máu, nước tiểu và hô hấp của trẻ và kết quả thử nghiệm kiểm tra chất lượng không khí thực hiện tại gia đình của họ trong vòng 5 tháng sau khi mỗi cuộc đánh giá đã hoàn tất. Nếu CHATS thấy những lĩnh vực đáng lo ngại về sức khỏe của trẻ, chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị một danh sách các phòng khám và bác sĩ có thể nhờ cậy để quý vị liên lạc xin được giúp đỡ. Nếu trẻ cần nhanh chóng được chăm sóc y tế, chúng tôi sẽ liên lạc với quý vị ngay.

#### Ai có thể được tham gia vào CHATS?

Những gia đình đã được chọn ngẫu nhiên trong số những gia đình có trẻ đã sống trong khu vực bị ảnh hưởng vào thời gian Bão Katrina hoặc Rita diễn ra, HOẶC trẻ sinh ra sau cơn bão, nhưng sau đó đã sống trong khu vực bị ảnh hưởng ở Louisiana hoặc Mississippi.

*Ngay cả khi con quý vị sau cơn bão Katrina và Rita vẫn khỏe mạnh, chúng tôi vẫn muốn quý vị tham gia. Để giúp cho chúng tôi tìm hiểu về các tác động của điều kiện sống đến sức khỏe lâu dài tại những khu vực này sau cơn bão Katrina hoặc Rita, chúng tôi rất mong các bậc cha mẹ hoặc người giám hộ của trẻ dù khỏe mạnh hay ốm đau cũng nên tham gia vào CHATS.*

### **Chương trình này có gây hại cho con tôi không?**

Mọi rủi ro có thể xảy ra cho con quý vị đều rất nhỏ. Các xét nghiệm sẽ được thực hiện rất thoải mái ngay tại nhà của quý vị do một y tá của LSU Health Sciences Center (Trung Tâm Y Khoa của Đại Học Bang Louisiana) tại Louisiana hay Coastal Family Health Center (Trung Tâm Y Tế Gia Đình Miền Duyên Hải) tại Mississippi đảm trách.

### **Thông tin cá nhân của gia đình tôi có được bảo mật không?**

Có. Tất cả mọi thông tin trả lời và mẫu kiểm tra thu được đều được bảo mật nghiêm ngặt. CHATS sẽ không chia sẻ thông tin cá nhân của con quý vị hoặc thông tin cá nhân của quý vị cho bất kỳ người nào ngoài chương trình nghiên cứu. Để tăng cường bảo mật thông tin, RTI đã được Department of Health and Human Services (Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh) cấp Federal Certificate of Confidentiality (Chứng Nhận Bảo Mật Liên Bang) cho chương trình nghiên cứu CHATS để bảo vệ quyền riêng tư của người tham gia nghiên cứu. Có Chứng Nhận này, chúng tôi sẽ không bị buộc phải cung cấp tên hoặc các đặc điểm nhận dạng khác của quý vị cho bất kỳ người nào không liên quan đến CHATS, ngay cả với tòa án, nếu quý vị không cho phép. Xin lưu ý rằng Chứng Nhận Bảo Mật bảo vệ người nghiên cứu khỏi bị ép buộc tiết lộ thông tin cá nhân của quý vị nhưng nó không cấm quý vị quyết định cho người khác biết về tiến bộ của gia đình quý vị trong chương trình nghiên cứu CHATS. Quý vị phải cân nhắc về việc tự bảo vệ quyền riêng tư của mình khi nói chuyện với người khác. Mọi thông tin công bố về CHATS sẽ chỉ ở dạng tóm tắt và không nêu danh tánh của bất kỳ người nào tham gia CHATS.

### **RTI làm việc với các cộng đồng của chúng tôi như thế nào?**

RTI sẽ làm việc với những người đứng đầu cộng đồng ở địa phương và những tổ chức dịch vụ gia đình phục vụ những gia đình trong cộng đồng đã tham gia với chúng tôi để tuyên truyền về CHATS. Các tổ chức này cũng giúp chúng tôi bảo đảm cho tiếng nói của quý vị được lắng nghe, và cho chúng tôi biết về bất cứ nỗi lo ngại cũng như các thắc mắc nào mà quý vị có thể gặp về chương trình nghiên cứu.

*Nếu tham gia, quý vị sẽ giúp chúng tôi tìm hiểu và giải quyết được tác động của các cơn bão Katrina và Rita đến sức khỏe của trẻ.*

### **Chúng tôi có thể tìm hiểu thêm về chương trình nghiên cứu ở đâu?**

- nói chuyện với một nhân viên trong nhóm CHATS, gọi số điện thoại miễn phí của chúng tôi tại 1-877-834-7088
- gửi email cho chúng tôi theo địa chỉ CHATS@rti.org
- tìm gặp các tổ chức cộng đồng tại địa phương, các doanh nghiệp tư nhân, nhà thờ và các cơ sở tôn giáo khác có trưng bày biểu trưng CHATS
- xem trên trang mạng của chúng tôi tại [www.chats.rti.org](http://www.chats.rti.org).